



Број: 05-05-1-981-2/13
Сарајево, 13. март 2013. године

15.03.2013

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

0102-05-2-831/13

S

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о гранту у оквиру ИПА 2010 – Национални програм за Босну и Херцеговину, Дио 1 – Водовод и канализација у РС - између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке. Споразум је потписан 06. новембра 2012. године у Луксембургу и 20. новембра 2012. године у Сарајеву, а потписао га је др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





Број: 08/1-1-05-4-15503-1/12
Сарајево, 8.3.2013. године

ПРЕДСЈЕДНИШТВО
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

ПРИЈЕДЛОЖИ		13-03-2013		ПО...
...
05	057	981		

ПРЕДСЈЕДНИШТО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

С а р а ј е в о

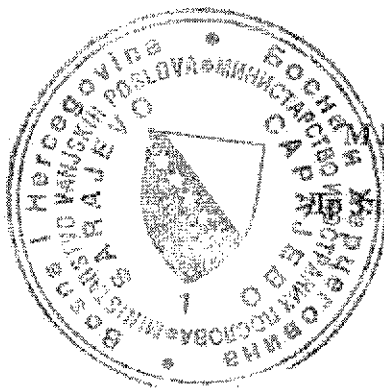
Предмет: Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о гранту у оквиру ИПА 2010 – Национални програм за Босну и Херцеговину, Дио 1 – Водовод и канализација у РС - између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, доставља се

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о гранту у оквиру ИПА 2010 – Национални програм за Босну и Херцеговину, Дио 1 – Водовод и канализација у РС - између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, потписан 06. новембра 2012. године у Луксембургу и 20. новембра 2012. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Савјет министара Босне и Херцеговине, на својој 40. сједници одржаној 28.02.2012. године утврдио је Приједлог Одлуке о ратификацији предметног Споразума, ради достављања Предсједништву БиХ (копија обавјештења о Закључцима Савјета министара БиХ, број 05-07-1-546-4/13 од 4.3.2013. године доставља се у прилогу акта).

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора, проведе даљи поступак ратификације Споразума о гранту у оквиру ИПА 2010 – Национални програм за Босну и Херцеговину, Дио 1 – Водовод и канализација у РС - између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке.

С поштовањем,



МИНИСТАР

Др. Милош Ђакушић

Споразум о гранту

у оквиру

ИПА 2010 – Национални програм за Босну и Херцеговину

Део 1

Водовод и канализација у РС

између

Босне и Херцеговине

и

Европске инвестиционе банке

Луксембург, 06. новембар 2012.

Сарајево 20. новембар 2012.

Босна и Херцеговина, коју заступа г. Никола ШПИРИЋ,
Министар финансија и трезора,

као једна уговорна страна,

и

Европска инвестициона банка, са сједиштем у 100
Блвд Конрад Аденауер, Л-2950, Луксембург, коју
заступају г. Доминик КУРБЕН, директор јединице, и
г. Масимо НОВО, директор јединице (даље у тексту:
„ЕИБ“)

као друга уговорна страна,

даље у тексту заједнички означени као: „Стране“,

договорили су слиједеће:

Члан 1 – Сврха

- 1(0) 22. септембра 2010. Босна и Херцеговина, Република Српска и Банка склопиле су финансијски уговор (ФИ 25741) на износ од 50.000.000,00 евра (педесет милиона евра) (даље у тексту: „**Финансијски уговор**“) у циљу подупирања изградње и реконструкције водоводне и канализационе инфраструктуре у Републици Српској, који покрива улагања планирана за период 2009-2015 (ЕИБ Серапис бр. 2008 – 0556) (даље у тексту: „**Пројекат**“).
- 1(1) Сврха овог Споразума о гранту (даље у тексту: „**Споразум**“) је успостављање услова и термина за грант који даје ЕИБ у име Европске уније (даље у тексту: „**Грант**“) а који је доступан из буџета Инструмента за претприступ 2010 (ИПА) у циљу пружања финансијске и техничке подршке Пројекту као што је наведено у Прилогу I.
- 1(2) Босна и Херцеговина (даље у тексту: „**Корисник**“) прима Грант и – дјелујући преко Републике Српске у Босни и Херцеговини – преузима кориштење Гранта за финансирање, у општинама идентификованим у Прилогу I и Прилогу II (даље у тексту заједнички означени као: „**Крајњи корисници**“), као дио (даље у тексту: „**Активност**“) улагања у оквиру Пројекта у складу са условима и терминима наведеним у овом Споразуму.
- 1(3) Укупна вриједност улагања у оквиру Пројекта процјењује се на 100.000.000,00 евра (стотину милиона евра) како је наведено у Прилогу I и Прилогу II.
- 1(4) Прима се на знање да се све референце на Чланове, Рецитативе, Распореди и Прилоге односе на чланове, рецитативе, распореди и прилоге овог Споразума.

Члан 2 – Период имплементације овог Пројекта

- 2(1) Период имплементације овог Споразума (даље у тексту: „**Период имплементације**“) почиње на први дан након датума на који посљедња Страна потпише овај Споразум.
- 2(2) Извршавање Активности неће трајати дуже од 26. јануара 2015. или другог каснијег датума који Кориснику објави ЕИБ.

Члан 3 – Износ Гранта

- 3(1) Под условом да ЕИБ прими средства из фонда од ЕУ у складу са Споразумом о доприносу који су потписале ЕИБ и Комисија Европских заједница у име ЕУ (даље у тексту: „**Комисија**“) 14. септембра 2011. (даље у тексту: „**Споразум о доприносу**“), ЕИБ се обавезује да Кориснику Гранта обезбиједи донацију у износу од 10.000.000,00 евра (десет милиона евра) нето без накнаде за обраду у износу од 1,25 % од укупне дониране вриједности Гранта и трошкова ревизије посебних рачуна ЕИБ намијењених за потребе овог Споразума. Корисник се обавезује да прослиједи запримљена средства Гранта Крајњем кориснику.
- 3(2) Коначан износ Гранта утврдиће се на слиједећи начин:
- (а) Износ Гранта не може прећи максималан износ утврђен у Члану 3(1) чак и ако укупни стварни трошкови пређу процијењене укупне трошкове Активности назначене у Члану 1(3); и
- (б) Ако је укупни трошак инвестиције за Активности по њиховом завршетку мањи од процијењеног укупног трошка Активности назначеног у Члану 1(3), износ Гранта може бити одређен сразмјерно стварној инвестицији.
- 3(3) Према Споразуму о доприносу камата на износе доступне за Грант који нису дистрибуисани на рачуне ЕИБ допуњава додијељени Грант у складу са Споразумом о доприносу.

Члан 4 – Употреба Гранта

Корисник користи Грант, и омогућава то да Крајњи корисници користе грант искључиво у сврху финансирања Активности. Ради избјегавања двосмисленост Споразум се не користи за финансирање пореза, царина, обавеза и даубина које могу проистећи из или у вези са имплементацијом Пројекта.

Члан 5 – Аранжман исплате

- 5(1) Грант се преноси на банковни рачун Корисника, који ће се дозначити ЕИБ на датум, или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана раније од распоређеног датума исплате према Члану 5(3)(а). Исплата ће се извршити у еврима. За администрацију Активности, Корисник је дужан да одржава и управља посебним рачуном од датума преноса прве исплате из Члана 5(2), и биће одговоран за управљање, праћење и извјештавање о посебном рачуну и достављању годишње ревизије и извјештаја.
- 5(2) Уплате Гранта су условљене испуњавањем услова утврђених у Члану 5(2).
- (а) Прва уплата Гранта је условљена:
- (I) запримањем у ЕИБ, у облику и садржини који су задовољавајући за њу, доказа о томе да је овај Споразум ратификован путем одлуке Предсједништва Босне и Херцеговине;
 - (II) запримањем захтјева за уплату од стране корисника у ЕИБ на датум, или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије датума који је распоређен у датом захтјеву за уплату и који је пропраћен доказом о надлежности лица или лица која су овлашћена да га потпишу у име Корисника и узорком потписа таквог лица или таквих лица.
 - (III) запримање у ЕИБ на датум, или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана раније од распоређеног датума уплате према Члану 5(3)(а) одговарајуће уплате коју има да изврши ЕУ за ЕИБ на основу Споразума о доприносу; и
 - (IV) запримање и одобравање од стране ЕИБ Извјештаја о затеченом стању у складу са Чланом 5(3)(а).
- (б) Уплате које слиједе прву уплату условљене су:
- (I) запримањем захтјева за уплату од стране Корисника у ЕИБ на датум, или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије датума који је распоређен у датом захтјеву за уплату и који је пропраћен доказом о надлежности лица или лица која су овлашћена да га потпишу у име Корисника и узорком потписа таквог лица или таквих лица.
 - (II) запримање у ЕИБ на датум, или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана раније од распоређеног датума уплате прецизираном у захтјеву за уплату одговарајуће уплате коју има да изврши ЕУ за ЕИБ на основу Споразума о доприносу;
 - (III) запримање на датум, или прије датума који пада 60 (шездесет) радних дана раније од распоређеног датума уплате прецизираног у захтјеву за уплату, Извјештаја о напретку који предаје Корисник, и одобрење таквог Извјештаја од стране ЕИБ.
 - (IV) запримање документације коју предаје Корисник, која доказује на начин који је задовољавајући за ЕИБ да су трошкови наведени у прихватљивим трошковима који су повезани са Пројектом у складу са Чланом 8 у износу од најмање једнаком укупном износу (I) од 70 % од износа претходне уплате, и износу од (II) 100 % (стотину одсто) од износа свих претходних уплата, ако их је било, непосредно прије ове претходне уплате.

- (в) Све уплате условљене су потврдом о томе да нису наступили никакви догађаји нити околности који чине, или би чинили, с протицањем времена, или уз обавијест у складу с овим Споразумом, случај за раскид у складу са Чланом 16, те да такви догађаји нису разријешени или поништени.

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

За потребе овог Споразума под „**радним данима**“ подразумијева се дан (осим суботе или недјеље) на који су ЕИБ и комерцијалне банке отворене за опште послове у Луксембургу.

5(3) Уплате Гранта биће извршене на слиједећи начин:

- (а) Подложно испуњењу услова назначених у Члану 5(2) (а) ЕИБ преноси прву уплату од 5.000.000,00 евра (пет милиона евра) на банковни рачун назначен у Члану (5)1 у року од 15 (петнаест) дана од датума на који ЕИБ одобри Извјештај о затеченом стању који је дефинисан у Члану 9(1). Уколико одобрење Извјештаја о затеченом стању који преда Корисник обухвата само дио Активности ова прва уплата се сразмјерно умањује и ЕИБ преноси одговарајући износ према обухваћеном дијелу Активности. Преостали дио ове прве уплате се распођелује по одобрењу додатних Извјештаја о затеченом стању који обухватају дио Активности који није претходно обухваћен.

- (б) Подложно испуњењу услова назначених у Члану 5(2) (б) и (в), ЕИБ преноси остале уплате које слиједе прву уплату у року од 15 (петнаест) дана од датума на захтјеву за уплату. Подложно Прилогу 1, тачка 3, свака уплата послије прве уплате обухватаће 100 % (стотину одсто) фондова Гранта предвиђених за расподјелу у наредних 12 (дванаест) мјесеци од датума на захтјеву за уплату како је назначено у најскоријем одобреном Извјештају о напретку на основу Члана 9(1), под условом да посљедња уплата износи до 1.000.000,00 евра, без такси и трошкова ревизије.

5(4) Не доводећи у питање своја права да раскине овај Споразум на основу Члана 16, ЕИБ може суспендовати или отказати уплату када Корисник не успије реализовати своје материјалне обавезе према овом Споразуму или Финансијском уговору, и тај пропуст потраје у периоду од 15 дана након писмене обавијести о томе коју ЕИБ пошаље Кориснику.

5(5) Све извјештаје (Извјештај о затеченом стању, годишњи Извјештај о напретку, годишњи финансијски извјештај, годишњи ревизијски извјештај, завршни извјештај) пропраћене захтјевом за уплату који одговара моделу приложеном у облику Прилога III ЕИБ ће предочити Комисији на одобрење. Ако ЕИБ не реагује у року од 60 (шездесет) дана након што заприми релевантни извјештај од Корисника, сматра се да је такав поднесени захтјев одобрен. ЕИБ неће одобрити извјештаје које није одобрила Комисија у оквиру горе поменутог периода.

5(6) Корисник доставља ЕИБ све додатне информације у вези извјештаја а које ЕИБ може разумно захтијевати. У том случају рок за одобрење извјештаја се суспендује до пријема затражене информације.

5(7) Извјештаји се презентују у складу с Чланом 9, Прилогом IV и Прилогом V.

5(8) Одобрење извјештаја не имплицира признање регуларности, аутентичности, потпуности нити тачности изјава и података коју су у њима садржани.

Члан 6 – Корисникове обавезе и гаранције

6(1) Корисник се обавезује да преузме, и обезбјеђује то да Крајњи корисник преузме адекватне мјере у односу на Пројекат у циљу спречавања нерегуларности, проневијере, корупције или било које друге нелегалне активности у току имплементације Пројекта. О свим стварним случајевима нерегуларности,

проневијере и корупције, или случајевима на које се посумња, а који су у вези с овим Споразумом, ЕИБ мора смјеста бити обавијештена.

- 6(2) Корисник гарантује и обавезује се да није починио, нити је било које лице према његовом најбољем сазнању, укључујући и Крајње кориснике, починило било које од побројаних дјела, и да неће починити, нити ће било које лице, укључујући и Крајње кориснике, уз његово одобрење или претходно сазнање о томе, починити неко такво дјело, односно:
- (а) нуђење, давање, примање или прибављање било какве неправилне предности за утицање на активности лица које је у државној служби или функцији, или је директор или запосленик јавног тијела или јавног предузећа, или је директор или званичник јавне међународне организације у вези било којег процеса набавке или у извршавању било којег уговора који је у вези са Пројектом; или
(нечитак с.р. потпис) (нечитак с.р. потпис)
- (б) било какав акт који непрописно утиче на, или намјерава да циљано утиче на процес набавке или на спровођење Пројекта на штету Корисника, укључујући и дослух међу учесницима на тендеру.

Корисник се обавезује да информише, и да обезбједи то да Крајњи корисници информишу ЕИБ уколико дођу у посјед било какве чињенице или информације која сугерише постојање било које од таквих активности.

- 6(3) Корисник се обавезује да, и обавезује се да ће осигурати то да се Крајњи корисници покрећу, одржавају и усклађују с интерним процедурама и контролом у складу с важећим државним законима и најбољом праксом, у сврху осигуравања тога да се ниједна трансакција не изврши са, или у корист, било којег појединца или институција именованих на ажурираној листи санкционисаних лица коју је прогласио Савјет безбједности Уједињених нација или његови комитети на основу резолуција Савјета безбједности бр. 1267 (1999), 1373 (2001) (www.ун.орг/терроризм) и/или Вијеће ЕУ на основу своје Заједничке позиције 2001/931/ЦСФП и 2002/402/ЦСФП и њихових сродних или надовезујућих резолуција и/или provedбених аката у вези с питањима финансирања тероризма.
- 6(4) Корисник се обавезује да, и обавезује се да ће осигурати то да да Крајњи корисници
- (I) задрже, на једном мјесту, ради прегледа у току 6 (шест) година од дана склапања сваког уговора који се финансира средствима Гранта, пуне услове самог уговора, као и сву материјалну документацију која се односе на поступак набавке и на извршење уговора и (II) осигура то да ЕИБ може прегледати уговорне документе које је извођач обавезан задржати према свом уговору о набавци или раду.
- 6(5) Корисник се обавезује да:
- (а) предузме такве активности које ЕИБ разумно може затражити да истражи и/или укине било коју наводну или сумњиву радњу описану у Члану 6(2);
- (б) обавијести ЕИБ о мјерама предузетим за накнаду штете од особа одговорних за било који губитак који произлази из таквог чина; и
- (в) олакша истрагу коју ЕИБ може организовати у вези с тим дјелима.

Корисник сноси све трошкове које ЕИБ начини у вези с овим Чланом 6.5.

Члан 7 - Набавка роба, радова и услуга

- 7(1) Корисник се обавезује да осигура то да се набавка роба, радова и услуга од стране Крајњих корисника у контексту Пројекта проводи путем отвореног

међународног конкурса или другог прихватљивог поступка набавке која је задовољавајућа за ЕИБ и која је у складу с политиком ЕИБ, као што је описано у Приручнику ЕИБ за набавку који је на снази од датума овог Споразума.

- 7(2) Ако се Пројекат дјелимично подговара, ЕИБ с Корисником одлучује које активности ће бити уговорене с другим лицима, а које ће се проводити непосредно, под условом да, имајући у виду цијену и трајање, подговарање не доведе до повећања трошкова преко директне имплементације. Корисник је дужан осигурати то да Крајњи корисници (I) представе ЕИБ уговорне аранжмане чим они буду доступни и (II) обавијестити ЕИБ, што је то прије могуће, о промјенама у тим аранжманима.
- 7(3) Корисник је дужан да осигура то да Крајњи корисници усвоје потребне мјере како би се осигурало то да потенцијални понуђачи могу бити искључени из учествовања у набавци или поступка додјеле који се финансира из Гранта ако:
- су у стечају или у ликвидацији, ако њиховим пословима управља суд, ако су склопили споразум с повјериоцима, ако су обуставили пословне активности, ако су предмет поступка који се води о поменутом стварима, или су у било каквој сличној ситуацији која произлази из сличног поступка предвиђеног у државном законодавству или прописима;
 - су осуђени за казнено дјело у вези са својим професионалним понашањем на основу *res judicata* пресуде;
 - су били предмет *res judicata* пресуде која има снагу *res judicata* за проневијеру, корупцију, учествовање у криминалној организацији или било којој другој незаконитој активности.

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

- су криви за погрешно тумачење у пружању потребних информација као услова за учествовање у поступку или недостављање таквих информација;
 - подлијежу сукоба интереса
- 7(4) У случају непоштовања наведених одредби, релевантних трошкови неће бити прихватљиви за финансирање у оквиру овог Споразума.

Члан 8. - Оправдани трошкови

- 8(1) Да би се сматрало оправданим трошковима за плаћање грантом према овом Споразуму трошкови морају:
- бити потребни за провођење Пројекта, бити конкретно одређени у овом Споразуму и у складу с принципима доброг финансијског управљања, конкретне одговарајуће новчане противриједности и исплативости;
 - заправо настати од 14. септембра 2011. и за вријеме Периода имплементације, без обзира на вријеме стварне исплате од стране ЕИБ;
 - бити забиљежени у рачунима Крајњих корисника, бити препознатљиви, подупријети оригиналним попутним доказима (у неким случајевима то може бити у електронској форми), и провјерљиви у складу с одредбама Члана 10.
- 8(2) Сљедећи трошкови не сматрају се оправданима:
- дугови и резервисања за могуће будуће губитке или дуговања;
 - камата у власништву Корисника или Крајњих корисника према било којој трећој страни;
 - ставке већ финансиране из других извора;
 - куповина земљишта или зграда;
 - трошкови по курсној разлици;
 - порези, царине и таксе које се наплаћују Кориснику и/или Крајњим корисницима.

Члан 9 – Извјештавање

9(1) Корисник пружа информације о финансирању, извршењу и вођењу Активности. У ту сврху Корисник је дужан поднијети извјештај о затеченом стању (даље у тексту као "Извјештај о затеченом стању") приказујући детаљне пројектне спецификације како је наведено у Прилогу В, у року од 3 (три) мјесеца након потписивања овог Споразума.

Корисник подноси годишње извјештаје о напретку (даље у тексту: "Извјештаји о напретку").

Корисник подноси завршни извјештај (даље у тексту: "Завршни извјештај") за ЕИБ најкасније у року од 3 (три) мјесеца од завршетка Периода имплементације. Корисник може пружити додатне Извјештаје о напретку ажуриране у вријеме подношења Захтјева за плаћање.

9(2) ЕИБ може затражити додатне информације у било којем тренутку. Такве информације морају бити испоручене на дан договорен од стране ЕИБ и Корисника.

9(3) Извјештај о затеченом стању састоји се од описног текстуалног дијела и финансијског описа почетног стања Активности, као што је наведено у Прилогу V. Извјештај о затеченом стању подноси се као потпора првом захтјеву за плаћање.

9(4) Извјештаји о напретку и завршни извјештаји састоје се од описног дијела и финансијског дијела, како је наведено у Прилогу ИВ, и покривају цијели Пројекат. Плаћање ће се извршити у складу с проћенама исплата представљеним у Додатку II, који се редовно ажурира у Извјештајима о напретку.

9(5) Корисник је дужан пријавити ЕИБ 3 (три) главна показатеља успјешности који ће бити укључени у Извјештаје о напретку и Завршни извјештај:

(нечитак с.р. потпис)

(а) Мјерљиви ишоди проширеног и побољшаног управљања инфраструктуром и прописима;

(б) Квантитативни утицај Пројекта на постојеће стање инфраструктуре;

(в) Квалитативни утицај Пројекта.

(нечитак с.р. потпис)

Недовољан успјех може покренути корективне мјере око којих ће се договорити обе Стране с обзиром на дизајн и спровођење Пројекта.

9(6) Корисник је дужан обавијестити ЕИБ без одлагања о свим околностима које врло вјероватно могу угрозити или одгодити спровођење Активности. Корисник је дужан информисати ЕИБ на редовној основи, а најмање полугодишње, о напретку оствареном у спровођење Активности.

9(7) Осим претходно наведених извјештаја, Корисник размјењује, и осигурава то да Крајњи корисници размјењују с ЕИБ извјештаје о напретку и стању, публикације, обавјештења и ажуриране податке за јавност који су релевантни за овај Споразум, када такви постоје.

Члан 10. – Службене посјете

10(1) Корисник је дужан да допусти, и дужан је да осигура то да Крајњи корисници допусти лицима која одреди ЕИБ, као и лицима која су одредиле друге институције Европске уније (укључујући Европску канцеларију за сузбијање проневијере (тзв. ОЛАФ)) када се то захтијева на основу релевантних обавезујућих прописа према закону Европске уније, да посјете локације, постројења и радове у оквиру Пројекта и проведу провјере онако како они желе, те ће им пружити или осигурати то да им се осигура сва потребна помоћ за ту сврху.

- 10(2) Корисник прихвата, и осигурава то да Крајњи корисници прихвате то да ЕИБ може бити обавезна да открије такве информације које се односе на Корисника и Пројекат било којој надлежној институцији Европске уније или тијела у складу с релевантним обавезујућим прописима према закону Европске уније.

Члан 11. – Отплата Гранта

- 11(1) Када се Активност уопште не проводи, или се не проводи исправно у цјелини или на вријеме, и без обзира на своје право да раскине овај Споразум у складу с Чланом 16, ЕИБ може смањити Грант пропорционално стварној имплементацији Активности и упутити Корисника да користи смањена средства (I) или за финансирање друге компоненте Пројекта, уз претходни писмени пристанак Комисије, (II) или за отплату Гранта.
- 11(2) Када је Активност суспендована или незавршена у року Периода имплементације, ЕИБ може упутити Корисника да користи средства која остају неутрошена (I) или за финансирање друге компоненте Пројекта, уз претходни писмени пристанак Комисије, (II) или за отплату Гранта.
- 11(3) У случају да се Грант не искористи у складу с (I) поступцима и условима овдје описанима и (II) пројектне спецификације представљене у оквиру Прилога 1, ЕИБ има право на накнаду од Корисника за онај дио Гранта у вриједности средстава која су погрешно уплаћена или погрешно кориштена у било којој компоненти Пројекта. У том случају Корисник има право на исту накнаду од Крајњих корисника за исти износ. Ради избјегавања двосмислености, надокнада таквих средстава коју Корисник потражује од Крајњих корисника неће утицати на обавезу Корисника да врати средства ЕИБ.
- 11(4) Ако Грант није доступан Крајњим корисницима у складу с условима овог Споразума у року од 6 (шест) мјесеци од датума прве уплате Кориснику од стране ЕИБ према овом Споразуму, ЕИБ може потражити отплату укупног износа Гранта који је исплаћен до сада. У том случају примјењују се Чланови 16(6) и 16(7).

Члан 12. - Сукоб интереса

- 12(1) Стране се обавезују да ће предузети све потребне мјере опреза како би се избјегао сукоб интереса те ће одмах обавијестити остале Стране о било којој ситуацији која конституише или ће врло вјеројатно довести до таквог сукоба.

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

- 12(2) Сукоб интереса постоји онда када је непристрасно и објективно обављање функција неког лица на основу овог Споразума угрожено због разлога који укључују породицу, емотивни живот, политичке или националне афинитете, економски интерес или било који други заједнички интерес који се остварује с другом страном.

Члан 13. - Видљивост и транспарентност

Корисник уврштава, и обавезује се да осигура то да Крајњи корисници уврсте у свим својим промотивним материјалима који се односе на активности које спадају дјелокруг Активности референцу на чињеницу да те Активности подржавају ЕИБ и Комисија, и онда гдје је то прикладно, и лого ЕИБ и логотип Европске уније (дванаест жутих звјезда на плавој позадини). Представник Европске уније биће позван на покретање Активности од стране Корисника. Специфични извјештаји о имплементацији Активности које припреми Корисник,

и/или они које припреме консултантима мора носити сљедеће упозорење: "Овај документ је сачињен уз финансијску помоћ Европске уније. Ставови изнесени у овом документу су ставови аутора те се стога ни на који начин не одражавају службено мишљење Европске уније".

Корисник је дужан објавити на годишњем нивоу, укључујући и електронским путем, као што је интернет, сљедеће информације о гранту и уговорима набавке које финансира Европска унија: наслов уговора/пројекта, име и националност извођача или корисника гранта и износу уговора/пројекта. Корисник је дужан осигурати за ЕИБ адресу веб странице гдје се ова информација може пронаћи и одобриће објављивање такве адресе на интернетским страницама Европске уније.

Члан 14. - Обустава овог Споразума

- 14(1) ЕИБ може обуставити сав или дио овог Споразума, ако га околности \neg (углавном *виша сила*) чине превише тешким или опасним за наставак. Она је дужна обавијестити Корисника без одлагања. Обустава ће се наставити све док ЕИБ не заврши суспензију или одлучи раскинути уговор. Ако овај Споразум не престане, ЕИБ ће настојати смањити трајање суспензије и може наставити спровођење Пројекта једном када то услови допусте, а о томе је дужна адекватно обавијестити Корисника.
- 14(2) Период имплементације се аутоматски продужава за временски период који је једнак времену трајања суспензије. То је без обзира на све измјене и допуне овог Споразума које могу бити потребне како би се Пројекат прилагодио новим условима имплементације.
- 14(3) Никаква одштета неће бити наплативи након суспензије или окончања од стране ЕИБ у складу с овим Чланом.

Члан 15. - Виша сила

Виша сила подразумијева сваку непредвидиву изузимајућу ситуацију или догађај који су изван контроле Страна и који спречавају било коју од њих у испуњавању било које од њихових обавеза према овом Споразуму, и који нису приписани погрешци или немару с њихове стране (или њихових партнера, извођача, агената или запослених), и који нису могли бити избјегнути обављањем темељне припреме. Дефекти у опреми или материјалу или кашњења у њиховом стављању на располагање, радни спорови, штрајкови или финансијски проблеми не могу се позивати као *више силе* од стране погођене Стране. Ниједна од Страна неће бити одговорна за повреду своје обавезе из овог Споразума ако је спријечена да их испуњава услед *више силе*. Не доводећи у питање Члан 14(1) горе, Страна која се позива на *вишу силу* ће обавијестити ону другу без оклијевања, наводећи њену природу, вјеројатно трајање и предвидиви учинак, и предузети све мјере како би се смањила могућа штета.

Члан 16 - Престанак овог Споразума

- 16(1) Овај Споразум аутоматски престаје ако није ратификован одлуком Предсједништва Босне и Херцеговине у року од 12 (дванаест) мјесеци од дана његовог потписивања.

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

- 16(2) Ако у било којем моменту било која Страна сматра да сврха овог Споразума више не може бити ефективно или адекватно спровођена, о томе ће посавјетовати другу Страну. У недостатку договора о рјешењу, свака Страна може отказати овај Споразум достављајући писану обавијест 2 (два) мјесеца

унапријед. У том случају, Корисник има право на исплату Гранта од стране ЕИБ, а Крајњи корисници од стране Корисника, само за онај дио Пројекта који се проводи.

- 16(3) Не доводећи у питање права и обавезе утврђене на другим мјестима у овом Споразуму, свака Страна може раскинути овај Споразум уколико једна од Страна не изврши било коју од својих материјалних обавеза према условима овог Споразума, укључујући и његове прилоге, и ако се такво неиспуњавања настави у раздобљу од 30 (тридесет) дана након писане обавијести о њему коју поднесе Страна оној Страни која не испуњава обавезу.
- 16(4) Корисник је дужан вратити сав или дио Гранта одмах у року од 15 (петнаест) дана или у року било којег другог датума који Стране договоре на основу писаног захтјева који се достави ЕИБ у складу са сљедећим одредбама.
- 16(5) ЕИБ може раскинути овај Споразум путем писменог обавјештења посланог 30 (тридесет) дана раније и може захтијевати од Корисника потпуну или дјелимичну отплату Гранта онда када:
- (а) Корисник није обавијестио ЕИБ о било којој ситуацији која је довела до сукоба интереса с негативним посљедицама по Пројекат и њиховим очекиваним резултатима;
 - (б) Корисник пренесе или додијели овај Споразум или уплате у његовом прилогу некој трећој страни на било који начин без претходног писаног пристанка ЕИБ;
 - (в) ако се неки подаци или документи који су дати ЕИБ од стране или у име Корисника или Крајњих корисника, или неко представљање или изјава коју начини или за коју се сматра да је начинио Корисник или Крајњи корисници у овом Споразуму или у вези с преговорима у вези овог Споразума јесте или се докаже да јесу нетачне или обмањујуће у сваком материјалном погледу;
 - (г) Корисник доставља извјештаје који не осликавају стварност како би добили Грант који се обезбјеђује овим Споразумом;
 - (д) Корисник или Крајњи корисници почине намјерне финансијске неправилности;
 - (ђ) Корисник или Крајњи корисници пролазе правне, финансијске, техничке или организационе промјене које могу битно утицати на овај Споразум;
 - (е) Корисник или Крајњи корисници начине пропуст у обављању било које обавезе у погледу било којег зајма или финансијског инструмента одобрених од стране ЕИБ или за ЕИБ или Европске уније;
 - (ж) ако се Корисник не придржава било које обавезе из овог Споразума.
- 16(6) Ако Корисник не врати до датума доспијећа потраживани износ, на тај износ ће бити зарачуната камата по стопи коју примјењује Европска централна банка у својим главним операцијама рефинансирања, како је објављено у серији Ц Службеног листа Европске уније првог дана у мјесецу у којем доспијева плаћање, увећано за три и по постотних бодова. Камата се плаћа за цијело раздобље од истека дана након рока за плаћање до дана плаћања. Свака дјелимична уплата ће прво покрити камату.
- 16(7) Банковне накнаде које настану плаћањем обавеза према ЕИБ сноси искључиво Корисник.
- 16(8) Ако овај Споразум престане раније, плаћање обавеза ЕИБ према овом Споразуму престаје на "датум завршетка", који наступа 18 (осамнаест) мјесеци након краја Периода имплементације. ЕИБ ће обавијестити Корисника о било којем одгађању овог крајњег датума. ЕИБ ће одгодити датум завршетка како би могла испунити своје обавезе плаћања у свим случајевима у којима је Корисник поднио захтјев за исплату у складу с овим Споразумом или, у случају спора, до завршетка поступка

за рјешавање спорова предвиђеног у Члану 18.

Члан 17 – Допуна

17(1) Сваку допуну овог Споразума, укључујући и његове Прилоге, Стране морају уредно потписати.

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

17(2) Захтјев за допуну подноси се другој Страни 4 (четири) мјесеца прије него што је планирано да допуна ступи на снагу, осим ако постоје посебне околности које образложи Страна која тражи допуну и које друга Страна прихвати. Захтјев за продужење Периода имплементације овог Споразума мора бити прописно оправдан и достављен најкасније 7 (седам) мјесеци прије истека Периода имплементације.

Члан 18 - Рјешавање спорова и надлежност

18(1) Сваки спор између Страна у погледу тумачења, примјене или извршења овог Споразума, укључујући његово постојање, ваљаност или престанак, а који се не ријешу мирним путем, подноси се у надлежност Суда правде Европских заједница.

18(2) Општи принципи права уобичајеног у Државама чланицама, у тумачењу Суда правде Европских заједница, примјењују се на овај Споразум.

Члан 19 - Комуникације

19(1) Обавјештења и друга саопштења која се издају на основу овог Споразума и који су упућени било којој Страни у овире овог Споразума усмјераваће се на адресу или број телефакса како је наведено у наставку, или на другу адресу или број телефакса о којима Страна претходно обавијести друге у писаном облику:

За ЕИБ

Европска инвестициона банка
н/р: Опс - МА3
98-100 булевар Конрад Аденауер
Л-2950 Луксембург
Факс: +352 4379 67487

За Корисника

н/р: Министарство финансија и трезора
Трг БиХ 1, 71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Факс: +387 33 202 930

19(2) Свако обавјештење или друга саопштења дата према овом Уговору морају бити у писаном облику.

Обавјештења и друга саопштења за које су утврђени фиксни рокови у овом Споразуму или у којима самима су одређени фиксни рокови који су обавезујући за примаоце могу се уручити личнош доставом, препорученим писмом или телефаксом. Датум испоруке, регистрације или, ако је то случај, утврђени датум пријема факсираниог документа сматра се коначним за утврђивање периода.

Остала обавјештења и саопштења могу се уручити личнош доставом, препорученим писмом или телефаксом или, у мјери у којој то обе стране договоре писаним споразумом, путем е-маила или друге електронске комуникације.

Без утицаја на ваљаност сваког обавјештења достављеног телефаксом у складу с горенаведеним параграфима, примјерак сваког обавјештења достављеног факсимилом такође ће се слати писмом одговарајућој Страни најкасније слиједећег радног дана.

Обавјештења издана од стране Корисника или Крајњих корисника у складу са одредбама овог Споразума, ако то захтијева ЕИБ, биће достављена ЕИБ заједно с прихватљивим доказима о овлашћењу особе или особа овлаштених за потписивање таквог обавјештења у име Корисника или Крајњих корисника.

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

Члан 20 - Ступање на снагу

Овај Споразум ступа на снагу на дан потписивања.

Члан 21 - Прилози

Слиједећи документи су у прилогу овог Споразума и чине његов саставни дио:

Прилог I: Пројектне спецификације

Прилог II: Буџет за Пројекат - План финансирања

Прилог III: Захтјев за исплату

Прилог IV: Извјештај о напретку и Завршни извјештај: Захтјеви за информацијама

Прилог V: Извјештај о затеченом стању: Информацијски захтјеви

Прилог VI: Шаблон за Извјештаје и Графиконе

У ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ Стране су склопиле овај Споразум у 3 (три) изворника на енглеском језику, 2 (два) за ЕИБ и 1 (један) за Босну и Херцеговину, а представници сваке Стране су у своје име ставили парафиран потпис са својим иницијалима на сваку страницу овог Споразума.

Сарајево, Н. ШПИРИЋ (с.р.), 20. новембар, 2012.

Луксембург, 6. новембар, 2012.

Потписано за и у име
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
Министар финансија и трезора

Потписано за и у име
ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ
Директор јединице Директор јединице

(с.р. потпис)
Никола ШПИРИЋ

(с.р. потпис) (с.р. потпис)
Доминик КУРБЕН Масимо НОВО

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

Прилог I Пројектне спецификације

1. Овај Споразум односи се на допринос Европске уније у облику гранта (даље у тексту: "Грант") из ИПА Националног програма 2010 – Дио I за Босну и Херцеговину као подршке у оквиру пројекта обнове и изградње водоводне и санитарне инфраструктуре у одабраним општинама у Републици Српској, Босни и Херцеговини под насловом "Водовод и санитација РС, Босна и Херцеговина", који се суфинансира путем зајма од ЕИБ (даље у тексту: "Зајам") на основу Уговора о финансирању споменутог у Члану 1(0).

2. **Пројектни оквир:** укупни Пројекат ЕИБ укључује програм у 24 општине у Републици Српској (БиХ), а обухвата улагања у систем прочишћавање воде, систем дистрибуције воде, постројења за прочишћавање отпадних вода и канализационог система планираних у раздобљу од 2009. до 2015. У начелу, Зајам ЕИБ за Корисника је планиран за суфинансирање у одређеним улагањима у слиједећим општинама:

1. ПРИЈЕДОР	9. ЗВОРНИК	17. ШАМАЦ
2. КОТОР ВАРОШ	10. ГАЦКО	18. ШЕКОВИЋИ
3. РИБНИК	11. ЛОПАРЕ	19. ШИПОВО
4. БРОД	12. ДОЊИ ЖАБАР	20. ТРНОВО
5. ПАЛЕ	13. ГРАДИШКА	21. ВЛАСЕНИЦА
6. СОКОЛАЦ	14. ХАН ПИЈЕСАК	22. ВУКОСАВЉЕ
7. РОГАТИЦА	15. ЛАКТАШИ	23. КОЗАРСКА ДУБИЦА
8. ТРЕБИЊЕ	16. НОВИ ГРАД	24. ТЕСЛИЋ

Овај попис је подложен измјенама у договору с ЕИБ. Додатне општине могу бити додате у Извјештајима о затеченом стању и Извјештајима о напретку.

Операција се односи на имплементацију шеме цјевовода у сектору водопривреде широм ентитета у одабраним општинама у читавој РС. Техничке компоненте сваке шеме улазе у оквир слиједећег описа:

- Студије, дизајни
- Опрема за дијагностику
- Санација, надоградња или нова изградња
 - инфраструктура водених ресурса
 - системи снабдијевања водом
 - проширење капацитета постројења за прочишћавање воде
 - систем за прикупљање отпадних вода
 - постројења за обраду отпадних вода
 - ринфузно и потрошачко мјерење
- Мере ефикасности за воду и енергију
- Надзор
- Техничка помоћ

3. **Активност:** Општине које добијају финансијску подршку из програма ИПА 2010 Националног програма за БиХ - Дио 1, и опис Активности које се финансирају путем Гранта у тим општинама биће наведени у Извјештају о затеченом стању и редовно ће се ажурирати у Извјештајима о напретку.

ЕИБ ће детаљно договорити с Корисником вријеме и додјелу Гранта за провођење инвестиције, у складу с овим Споразумом. ЕИБ ће исплатити Грант Кориснику који ће осигурати да се средства користе за имплементацију Активности. Исплате износа наведене у Прилогу II – Распоред за исплату Гранта су индикативно прогнозиране.

ЕИБ исплаћује Грант Кориснику према овом Споразуму. За сваку општину која користи овај Грант општина ће примити Грант и Зајам према напредовању радова у оквиру Активности до искориштења 90% (деведесет одсто) од дијела алоцираног Гранта на тој општини. Преостали износ од 10% (десет одсто) од дијела Гранта за ту општину општина ће запримити по завршетку улагања укључених у Активност за те општине.

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

4. Пројекат који се суфинансира из Гранта покрива општински инвестициони програм у Босни и Херцеговини као што је споменуто у тачки 2. овога Прилога I. Овај инвестициони програм предлаже равнотежу између водоводних и санитарних мјера. Очекивани резултати Пројекта састоје се од:

- (а) Побољшане физичке инфраструктуре за управљање у комуналном водоснабдијевању и канализацијском систему. Осим тога, у току побољшавања шема у фази имплементације посебна пажња ће се посветити промовисању додатних мјера енергетске ефикасности у водоводном и канализацијском систему како би се генерисала додатна побољшања у финансијској функцији комуналних услуга.
- (б) Квантитативног утицаја: обим напредовања у изградњи у односу на почетну фазу Пројекта и планираног напредовања Пројекта.
- (в) Квалитативног утицаја Пројекта: циљеви пројекта о водоводу и канализацији састоје се од побољшавања животног стандарда становништва и хигијенских услова путем побољшања водоводне и канализацијске мреже у градовима.

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

Прилог II
Буџет - План финансирања Пројекта

План финансирања:	УКУПНО (ЕВР М)
ЕИБ Зајам(доступно за општине)	50.0
Грант ИПА 2010 НП БиХ-Дио 1 (општине које имају право на финансирање према овом Споразуму идентификоваће се у Извјештају о затеченом стању, који је ажуриран у Извјештају о напретку). Овај износ укључује и одговарајуће накнаде ЕИБ за обраду.	10.0
Грант ИПА 2010 НП БиХ-Дио 2 (очекивани)	2.5
Државни допринос, властита општинска средства и остала средства	37.5
Укупна улагања:	100.0

Овај распоред исплате гранта успоставља се у Извјештају о затеченом стању који треба бити одобрен од стране Банке у складу са Чланом 9 и може бити ажуриран у Извјештајима о напретку, укључујући претходну сагласност Банке у случају да је потребно продужити Период имплементације у складу са Чланом 2(3) овог Споразума, или у било којем другом случају.

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

**Прилог III
Захтјев за уплату**

Босна и Херцеговина – Водовод и канализација РС – БА ИПА 2010 – Дио 1 Грант

Датум:

Молимо Вас да извршите слиједећу трансакцију уплате која је намијењена за финансирање <под-пројекта>:

Назив Гранта:	Водовод и канализација РС – БА ИПА 2010 – Дио 1 Грант		
Датум потписивања:	<input type="text"/>	ФИ број Споразума (ако је релевантан):	<input type="text"/>

Захтијевани износ ЕУР	
ЕУР	Износ
<input type="text"/>	<input type="text"/>

Предложени датум уплате
<input type="text"/>

Резервисано за ЕИБ	EUR
Укупан износ Гранта	<input type="text" value="10.000.000"/>
Уплата до датума:	<input type="text"/>
Износ уплате:	<input type="text"/>
Тренутна уплата:	<input type="text"/>
Стање након уплате:	<input type="text"/>

Рачун Корисника који се кредитира:

Рачун број:

(молимо наведите формат ИБАН)

БИЦ код:

Назив и адреса банке:

Молимо прослиједите податке релевантне за:

Овлаштено/-а име/-на и потпис/-е за Корисника

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

Прилог IV
Извјештаји о напретку и Завршни извјештај
(Захтјеви за информацијама)

У складу с Чланом 9 овог Споразума о Гранту, Корисник доставља Извјештаје о напретку најмање једном годишње, финансијске извјештаје годишње и Завршни извјештај, укључујући информације и приложене шаблоне и табеларне приказе као што је наведено у наставку:

1. Извјештај о напретку

Годишњи и додатни Извјештаји о напретку укључиваће податаке наведене у слиједећа три дијела.

А – Описни текстуални дио

Преглед активности у протеклих 12 мјесеци и главне чињенице (табеларни сажетак активности, еволуција пројектног контекста)

С обзиром на сваку општину према Активности:

- (а) Финансијска питања која се односе на активности: укупни трошак инвестиције исплаћене за извјештајно раздобље и на кумулативној основи, кориштење ресурса Европске уније као дијела укупних инвестицијских трошкова; Напредак улагања за раздобље извјештавања и на кумулативној основи; кориштење извора (зајам, Грант, други извори);
- (б) Општи опис стања имплементације, укључујући обавезе или исплате заостатака, њихове разлоге и мјере за њихово превазилажење.
- (в) Информације о мјерама предузетим за идентификовање Европске уније као извора суфинансирања.
- (г) Разрада показатеља утицаја:
 - (I) Побољшана физичка инфраструктура водоводног и канализационог система;
 - (II) Квантитативни утицај: обим напретка у изградњи у односу на почетну фазу и планирани напредак у свакој општини обухваћеној Активношћу.
 - (III) Квалитативни утицај Пројекта: циљеви пројекта о водоводу и канализацији састоје се од побољшавања животног стандарда становништва и хигијенских услова кроз побољшање водоводне и канализацијске мреже у одабраним општинама.

Б - Прикупљање података

За сваку општину у оквиру Активности слиједећи подаци морају бити прикупљени у табелама израђеним у компјутерском програму Ексел:

- (а) Врста трошкова и трошкова улагања које подржава Активност.
- (б) Инвестициони трошкови финансирани до сада;
- (в) Врста трошкова и трошкова улагања које финансира Грант;
- (г) Крајњи корисник улагања;

- (д) Мјерљиви исходи побољшане инфраструктуре дефинисани у првом Извјештају о напретку;
- (ђ) Квантитативни утицај: обим напретка у изградњи у односу на почетак пројекта и планирани напредак у пројекту;
- (е) Квалитативни утицај Активности кроз индикаторе о врсти реализованог Пројекта;
- (ж) Број становника директно и индиректно обухваћених.

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

В – Финансијски извјештај

Резултати праћења активности које се односе на исплату улагања као подршке Пројекту. У случају значајних проблема уочених у току праћења, Корисник ће о томе обавијестити ЕИБ. Корисник осигурава финансијске податке како слиједи:

- (а) Сажетак података о посебном рачуну који постоји за потребе ЕИБ трансакција у извјештајном раздобљу а који показују кретања на рачуну поредана по категоријама прихода/расхода за Активност;
- (б) исти подаци на кумулативној основи у току трајања пројекта о улагању;

Корисник је одговоран за пружање годишњег ревизорског извјештаја о кретању средстава на посебном рачуну Активности као што је наведено у Члану 5(1).

2. Завршни извјештај

Осим информација које су горе наведене за Извјештаје о напретку који покривају цијели Период имплементације, Завршни извјештај мора садржавати пуни преглед прихода и расхода и уплата за примљених за провођење Активности.

Шаблони предложени за годишње и додатне Извјештаје о напретку пратиће шаблоне предложене у Прилогу VI, а који ће бити мијењани с времена на вријеме према договору између Корисника и ЕИБ.

У складу с тим формат за Завршни извјештај се договар између Корисника и ЕИБ најмање шест мјесеци прије краја имплементације Пројекта.

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

Прилог V

Извјештај о затеченом стању

(Захтјеви за информацијама)

Прије почетка Активности Корисник је дужан поднијети Извјештај о затеченом стању. Овај извјештај ће дефинисати општине које су одабране за финансирање у оквиру Гранта. Годишњи напредак ће се мјерити према информацијама које су наведене у Извјештају о затеченом стању а извршене обнове биће представљене у извјештајима о напретку. Извјештај о затеченом стању ће садржавати информације како је наведено у слиједећим дијеловима:

А – Описни текстуални дио

Преглед активности које је потребно провести у току имплементације Пројекта у вези с главним компонентама Пројекта у свакој општини. Што се тиче Активности:

- (а) Финансијска питања која се односе на Активност: укупни трошкови улагања за вријеме трајања пројекта, кориштење извора Европске заједнице као дијела укупних инвестицијских трошкова;
- (б) Оперативна питања која се односе на статус физичке инфраструктуре обухваћене пројектом и његовом имплементацијом, укључујући врсту и обим радова и услуга; техничку помоћ предвиђену за вријеме трајања пројекта, на примјер, за подршку Јединици за имплементацију Пројекта;
- (в) Статус комуналне службе и статус физичког управљања инфраструктуром попут обима и шема дистрибуције, тарифа и стопе прикупљања;
- (г) Мјере везане за ефикасност усмјерене на побољшање финансијских резултата од комуналне службе;
- (д) Број становника директно и индиректно обухваћених;
- (ђ) Статус животних и хигијенских услова у вези с Пројектом;
- (е) Мјере предвиђене како би се осигурала видљивост пројекта, те идентификовала Европска унија као један извор суфинансирања у току периода имплементације Пројекта.
- (ж) Мјерљиви ишоди побољшања у управљању инфраструктуром дефинисани за извјештавање према извјештајима о напретку;

ЕИБ или Европска комисија могу послати описни текстуални дио Управном одбору Оквира за инвестирање у западни Балкан.

Б - Прикупљање података

За сваку општину Пројекта слиједећи подаци морају бити прикупљени и обрађени у компјутерском програму Ексел:

- (з) Инвестициони трошкови по врсти трошка.
- (и) Инвестициони трошкови финансирани до сада;
- (ј) Инвестициони трошак финансиран из Гранта, према врсти трошка;
- (к) Крајњи корисник улагања;
- (л) Мјерљиви ишоди побољшања у управљању инфраструктуром, као што су повећање обима дистрибуције, добре цијене и стопе прикупљања;
- (м) Квантитативни утицај: обим напретка у изградњи у односу на почетак Пројекта и планирано напредовање Пројекта;

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

- (н) Квалитативни утицај Пројекта кроз индикаторе о врсти реализованог Пројекта;
- (о) Број становника директно и индиректно обухваћених.

Ц – Дио о околини

Назив инвестиционог Пројекта:	Шифра:
Држава:	Сектор:

Одлука Комисије од 19. децембра 2008. којом је усвојан Вишекориснички програм за подршку сарадњи с Међународним финансијским институцијама – МФИ ИФИС у оквиру ИПА Транзиције помоћи и Компоненте за изградњу институција за 2008. наводи у тачки 4.3 да:

Сва улагања проводе се у складу са релевантним законима ЕУ о околишту.

Као последица тога, будући да пројекти ИПФ ТА и ИПФ МВ одговарају активностима које спадају у дјелокруг ПУО Директиве¹, мора бити израђена процјена утицаја на околину за сваку активност која је једнака оној назначеној у ПУО Директиви.

Будући да ИПФ - МВ и ИПФ ТА пројекти врло вјеројатно утичу на локалитете од важности за заштиту природе, одговарајућа процјена очувања природе мора бити израђена за сваки пројекат, која је једнака оној из Члана 6 Директиве² о стаништима.

Овај попис за провјеру у контексту овог Пројекта испуњава Корисник.

Овај попис за провјеру односи се на пројекте из свих сектора поднесених из ИПФ МВ.

Да ли су консултовани органи надлежни за екологију а на које се врло вјероватно односи Пројекат по питању њихових конкретних одговорности? Ако јесу, молимо наведите те органе.	
Да ли је овај Пројекат већ добио одобрење за развој? Ако јесте, на који датум је одобрење издато? Ко га је издао?	
Да ли је Пројекат у класи развоја који покрива:	

¹ О процјени ефеката одређених јавних и приватних пројеката на околину ("ЕИА Директива", Од Л 175, 5.7. 1985, и допуњено Директивом 2003/35/ЕЗ, служб. гласник 156, од 25.06.2003.

² Одлука вијећа 92/43/ЕЕЗ од 21. маја 1992

Прилог I Директиве	
Прилог II Директиве	

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

Ниједан од ова два Прилога	
Ако је покривен Прилогом I – Да ли је извршена Процјена утицаја на околину? Уколико јесте, да ли је начињен не-технички сажетак поред свих осталих потребних информација? Ако јесте, да ли такав сажетак садржава потребне информације ³	
Да ли су се консултације одвијале с надлежним тијелима за заштиту околиша (нпр. заштита природе и сл.) и обухваћеном јавношћу? Има ли информација о овим консултацијама (ко је био консултован, колико дуго и сл.)	
Који су били резултати консултација с тијелима за заштиту околиша и заинтересоване јавности ⁴ ? На који начин су они узети у обзир при доношењу коначне одлуке?	
Да ли су проведене прекограничне консултације с оним државама које евентуално могу бити погођене Пројектом, у којима се види да је поступак из Члана 7 Директиве ПУО примијењен?	
Постоје ли докази да је одлука о додјели или одбијању пристанка за развој била доступна јавности од стране надлежног органа ⁵ ?	
Када је обухваћена Прилогом II Директиве, да ли је процјена утицаја на околину проведена за овај Пројекат? Ако неије, да ли	

³ Не-технички сажетак треба да укључује слиједеће информације: - опис пројекта који садржи податке о локацији, дизајну и величини пројекта; - опис предвиђених мјера у циљу избјегавања, смањивања и, ако је могуће, исправљања значајних нежељених ефеката; - датум потребан за идентификовање и процјену главних директних и индиректних ефеката које пројекат врло вјероватно може имати на околину према слиједећим факторима: - људи, фауна и флора (укључујући и она еколошки осјетљива подручја која у будућности могу доћи у склоп Директива о заштити Птица (79/409/ЕЕЗ) и Станишта (92/43/ЕЕЗ); - тло, вода, ваздух, клима и крајолик; - материјална добра и културно наслијеђе; - интеракција између фактора наведених у првом, другом и трећем пасусу; све даље информације које могу проистећи из обавеза према Прилогу IV Директиве ПУО (о процјени утицаја на околину)

⁴ Информације које је потребно доставити укључују слиједеће: - предметну јавност која је консултована; - мјеста гдј се консултовало о подацима; - вријеме које је дато јавности како би изразила своје мишљење; - начин на који је јавност информисана; - начин на који је јавност консултована; - начин на који су интереси јавности узети у обзир.

⁵ Укључујући: - садржај одлуке и услове у њеном прилогу; - главне разлоге и околности на основу којих је одлука донесена; - опис, ако је потребно, главних мјера за избјегавање, смањивање и, ако је могуће, наступање главних штетних ефеката.

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

је било снимања стања на основу критеријума из Прилога III Директиве ПУО? Ако је ПУО проведена какви су били њени резултати (видјети горе за Прилог I)?	
Да ли је вјероватно да Пројекат има значајне негативне учинке на локацијама које су уврштене или се намјеравају уврстити у локације од значаја за заштиту природе? Као што су:	
(а) Локације које су надлежна национална тијела идентификовала као локације које ће бити предложене за мрежу Натуре 2000 као што је наведено у Директиви о птицама (79/409/ЕЕЗ) и Директиви остаништима(92/43/ЕЕЗ)	
(б) Локације које су наведене у посљедњем списку Важних подручја за птице (ИБА 2000) за потенцијалне земље кандидаткиње или (ако је доступно) у еквивалентним детаљнијим научним пописима које састављају национална тијела	
(в) Мочваре од међународне важности одређене према Рамсарској конвенцији или оне које су се квалификовале за такву заштиту;	
(г) Подручја на која се односи Бернска конвенција о заштити европских дивљих врста и природних станишта (Чл. 4), на појединим локацијама које задовољавају критеријуме Смарагдне мреже.	
(д) Подручја заштићена у складу с националним законима о очувању природе	
Ако је одговор за било коју од тачака (а) - (е) горе ДА, потребно је приложити сажетак закључака одговарајуће процјене проведене "у складу с Чланом 6 (3) Директиве 92/43/ЕЕЗ која треба се проводи у таквим случајевима.	
У случају да се мјере накнаде сматрају потребним "Према Члану 6(4)" потребно је доставити копију обрасца "Информације о пројектима који ће вјероватно имати значајан негативан учинак на локацијама од важности за"заштиту природе" "као што је напоменуто у Комисији (ДГ Околиш) у оквиру Директиве 92/43/ЕЕЗ	
Ако је одговор за било коју од тачака (а) - (б) горе НЕ, да ли је заprimљена потпуна изјава ⁶ коју попуњава надлежни орган?	

Одговоре је доставило лице/орган:

Датум:

.....

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

⁶ Изјава коју даје надлежно тијело које је одговорно за надзор над локалитетима од важности за очување природе.

ПРИЛОГ VI
Шаблони за Извјештаје и Графикони

У циљу пружања горе наведених информација наведених у Прилогу IV и Прилогу V, Корисник користи формат који је предложен у наставку. Овај шаблон се може прилагодити у договору између Корисника и ЕИБ

Лого

Назив пројекта

**Извјештај о затеченом стању
/ напретку**

Уговор:

ЕИБ број

ЕУ Грант број

Датум (дан/мјесец/година)

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

Сажетак за све општине унутар Пројекта**Назив Пројекта:****Број Зајма:** ЕИБ ФИ бр. 25741**Број ЕУ Гранта:****Држава:****Корисник:** _____, којег представља _____, министар _____,**Именовано одговорно лице:**

Адреса:

Тел:

Фах:

Е-маил:

Датум извјештаја: датум, 20xx**Извјештавани период:** датум: од до**Извјештај предан:** Волфгангу ШПИЛЗУ, Вишем службенику за зајмове
Европске инвестиционе банке

Упозорење: овај документ је сачињен уз финансијску помоћ Европске уније. Стајалишта изнесена у овом документу су ставови аутора те стога ни на који начин не одражавају службено мишљење Европске уније.

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

Табела садржаја (Сажетак за све општине унутар Пројекта)

А	Описни текстуални дио	Стр.
А1.	Синопис Пројекта	
А2.	Сажетак активности планираних за период имплементације	
А3.	Сажетак о напретку Пројекта од почетка	
А4.	Напредак Пројекта у извјештајном раздобљу (укључујући и видљивости мјера на бесповратна средства ЕУ)	
	Увод	
	Кратко ажурирање техничког описа, уз објашњење разлога за значајније промјене у односу на почетно стање.	
	Ажурирање на датум завршетка сваке од главних компоненти пројекта, и разлози за кашњење	
	Опис неког већег проблема који утиче на околину	
	Ажурирање у поступку набавке	
	Ажурирање потражње или употребе према пројекту и коментари	
	Сваки значајан проблем који се догодио и сваки значајан ризик који може утицати на операције према пројекту	
	Сваки правни поступак у току, а у вези с пројектом	
Б	Прикупљање података (графикони) Сажетак за Пројекат (погледати шаблоне у наставку)	
Графикон 1	Сажетак: статус припреме и имплементације пројекта (ажурирано од датума)	
Графикон 2	Сажетак: програм имплементације пројекта (ажурирано од датума) (БАР графикон)	
Графикон 3	Сажетак: буџет и финансијски план за Пројекат у општинама Укључујући кориштење Гранта (планирано, спроведено)	
Графикон 4	Сажетак: имплементације улагања у општине према Пројекту	
Графикон 5	Мјерљиви исходи заједнички свим општинама	
Графикон 6 до 12	Образложење расхода по уговору и по трансхеји додјеле гранта и исплате зајма (стандардни шаблони ЕИБ за сажетак о плаћеним рачунима према извору фонда)	

В	Финансијски извјештај	Стр.
В1	Ажурирање цијене Пројекта, објашњавајући разлоге за евентуална повећања трошкова у односу на почетну цијену према буџету, и предвиђене изворе финансирања. Примијећени значајни проблеми.	
В2	Сажетак података за подрачун који служи за ЕИБ средстава за извјештајно раздобље којим се показују кретања на рачуну, поредани по категоријама прихода/расхода за Пројекат.	
В3	Сажетак података за подрачун који служи за ЕИБ средстава на кумулативној основи за вријеме трајања улагања у оквиру Пројекта.	
Г	Дио за околину (само за Извјештај о затеченом стању, видјети Прилог V)	

Графикони: Молимо да у сажетом облику представите информације путем ових шаблона.

Графикон 1: Припрема Пројекта и статус имплементације (дан/мјесец/година)
(Сажетак за све општине обухваћене Пројектом)

Предложени уговори	Студија о предизводљивости*	Студија о изводљивости	Прелиминарни нацрт	Уговорна документација	Детаљни нацрт	Конструкција
Општина 1						
Постројење за обраду воде	да	да	Да	да	да	не
Водоводна мрежа	да	да	Да	не	не	не
Канализациона мрежа	да	да	Да	не	не	не
ВВТП (са колектором)	да	да	Да	да	да	не
Општина 2						
Постројење за обраду воде	да	да	Да	да	не	не
Водоводна мрежа	да	да	Да	да	не	не
Канализациона мрежа	да	да	Да	да	да	не
Општина 3						

Графикон 4 – Сажетак: Имплементација инвестиција Пројекта у општинама (дан/мјесец/година)

Грант ИПА 2010 – Дио 1:

Графикон 4 – Сажетак: Имплементација инвестиција Пројекта у општинама (за постојећи период: од датума 1 до датума 2)

Трошкови у општинама (данас у ЕУР 1000)	ИПА 20XX														
	Укупни трошкови				Употреба ЕИФ средстава				Употреба Гранта				Употреба средстава		
Укупна вредност (изворна буџет)	Кумулативни трошкови преје постојећег периода	Трошкови у текућем периоду	Кумулативни трошкови укључујући постојећи период	ЕИФ износ (изворна буџет)	ЕИФ износ (изворна буџет) преје постојећег периода	ЕИФ износ (изворна буџет) у текућем периоду	Кумулативни ЕИФ износ (изворна буџет)	ЕЗ Грант (изворна буџет)	ЕЗ Грант (изворна буџет) преје постојећег периода	ЕЗ Грант (изворна буџет) у текућем периоду	Кумулативни ЕЗ Грант (изворна буџет)	Остала средства (државни и остали буџети)	Остала средства (изворна буџет) преје постојећег периода	Остала средства (изворна буџет) у текућем периоду	Кумулативни остали средства укључујући постојећи период
Општина 1															
Општина 2															
Општина 3															
Општина 4															
Општина 5															
Општина 6															
Укупна Пројекат у општинама															

(не читак с.р. потпис)

(не читак с.р. потпис)

Графикон 6: Оправданост средстава по траншеји исплате Гранта (дан/мјесец/година) :

Укупни трошкови оправдани према траншеји исплате					
Пројекат:			Износ Гранта		
Грант: ИПА 20xx					
Траншеја исплате бр.	Датум исплате		Оправдани трошкови датум	Оправдано у ЕУР	Исплаћено у ЕУР
1			Датум 1		
2			Датум 2		
3			Датум 3		
			Датум 4		
			Датум 5		
Укупно исплаћено:					
Укупно оправдани трошкови:					
Уговорни захтјеви за правдање: (оправданост трошка потребно је доставити за 70% посљедње исплате и за 100% претходних исплата)					
Преостало за правдање					
Неисплаћени износ Гранта					

Графикон 7: оправдани трошкови Гранта по општинама**Оправдани трошкови по општини****Пројекат:**

Назив добављача	Уговор бр.	Одобрење од ЕИБ	Валута	Одобрена вриједност уговора	Ажурирана вриједност уговора	Оправдани износ Датум 1	Оправдани износ Датум 2	Оправдани износ Датум 3	Оправдани износ Датум 4	Оправдани износ Датум 5	Оправдани износ Датум 6	Оправдани износ Датум 7	Укупно оправдани трошкови
Општина 1													
Уговор 1: назив		да	ЕУР										
Уговор 2: назив		да	ЕУР										
Уговор 3: назив		да	ЕУР										
Уговор 4: назив		да	ЕУР										
Општина 2													
Уговор А: назив													
Уговор Б: назив													
Уговор В: назив													
Општина 3:													
Укупно													

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

Графикон 8: Оправданост трошкова Гранта: Листа плаћених рачуна по уговору (дан/мјесец/година)**Оправданост трошкова: Листа плаћених рачуна по уговорима****Пројекат:****Општина: назив**

Уговор 1: назив			
Рачун бр. / датум	Износ (ФХ) без ПДВ	Износ (ЕУР) без ПДВ	Извод из банке број/датум плаћања
Укупно плаћено до (датум 1)			
Укупно плаћено до (датум 2)			

Уговор 2: назив			
Рачун бр. / датум	Износ (ФХ) без ПДВ	Износ (ЕУР) без ПДВ	Извод из банке број/датум плаћања
Укупно плаћено до (датум 1)			
Укупно плаћено до (датум 2)			

Рјечник скраћеница: (молимо прилагодите према потреби)

ЕИБ	Европска инвестициона банка
ВиК	Водовод и канализација
ПМУ	Управна јединица за Пројекат
ВВТП	Постројење за прераду отпадних вода
ССН	Систем канализационе мреже
ТоР	Референтни термини
ПУО	Процјена утицаја на оклину
ПДВ	Порез на додатну вриједност

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

Листа Прилога

Молимо наведите табелу за сваку општину у Прилозима као у наставку:

Прилог 01	Општина 1 – Графикон и основна документација	
Прилог 02	Општина 2 – Графикон и основна документација	
Прилог 03	Општина 3 – Графикон и основна документација	
Прилог 04	Општина 4 – Графикон и основна документација	

Итд.

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

Прилози 01 до 15:

Молимо наведите графиконе одређене за сваку општину, користећи шаблон у наставку:

Општина: назив општине
Под-пројекат наслов: Пројектовање и изградња постројења за прочишћавање воде за град
Назив општине
Кредитни уговор: ЕИБ број
Грант број: ИПА 2010 Дио 1 број (уколико је релевантан)
§ ВиК (назив општине)

Аутор извјештаја у општини:

За сваку општину: молимо користите слиједеће шаблоне за графиконе:

Шаблон графикона (у Ексел формату) за сваку општину:

Графикон 1: Припрема Пројекта и статус имплементације (датум)

Графикон 2: Програм имплементације Пројекта (ажурирано од датума) (БАР графикон)

Графикон 3: Буџет и финансијски план по уговору (ажурирано од датума)

Графикон 4: Имплементација уговора за сваку општину

Графикон 5: Мјерљиви исходи у свакој општини

Графикон 1: Припрема Пројекта и статус имплементације (дан/мјесец/година)

Предложени уговори	Пред-студија изводљивости	Студија изводљивости	Прелиминарни нацрт	Уговорна документација	Детаљни нацрт	Израда
Општина I						
Постројење за пречишћавање воде	да	да	да	да	да	не
Водоводна мрежа	да	да	да	не	не	не
Канализациона мрежа	да	да	да	не	не	не
Постројење за обраду отпадних вода (ВВТП) (са колектором)	да	да	да	да	да	не

Графикон 2: Програм имплементације Пројекта (ажурирано од датума 20xx)

КАТЕГОРИЈА	2020												2021												2022											
	Јан	Феб	Мар	Апр	Мај	Јун	Јул	Авг	Сеп	Ок	Нов	Дец	Јан	Феб	Мар	Апр	Мај	Јун	Јул	Авг	Сеп	Ок	Нов	Дец	Јан	Феб	Мар	Апр	Мај	Јун	Јул	Авг	Сеп	Ок	Нов	Дец
Трештање																																				
Уградња општег кабела																																				
Уградња општег кабела																																				
Уградња општег кабела																																				
Уградња																																				
Уградња I																																				
Уградња II																																				
Уградња																																				
Уградња општег кабела																																				

(не читак с.р. потпис)

(не читак с.р. потпис)

Графикон 4: Имплементација уговора за сваку општину (ажурирано од датума 20XX)

(молимо прилагодите према сваком случају појединачно)

Графикон 4: Имплементација уговора за сваку општину
(молимо прилагодите према сваком случају појединачно)

Општина X: уговори (износ у ЕУР 1000)	Укупн и троша к X 1000 ЕУР (ажурирани буџет)	Куму лативн и трошк овк прије постој ећег перно да	Трошков и за вријеме постојеће г пернода	Куму лативн и трошк ови укључ ујући постој ећи перно д	ЕИ Б заја и (ажу риран и буџ ет)	ЕИБ зајам искор иштен прије постој ећег перно да	ЕИБ зајам куму лативно укључ ујући постој ећи перно д	ЕИВ зајам куму лативно укључ ујући постој ећи period	ЕУ Грант (ажурирани буџет)	ЕУ Грант искор иштен прије постој ећег перно да	ЕУ Грант искор иштен у току постој ећег перно да	ЕУ Грант куму лативно искор иштен укључ ујући и постој ећи перно д	Ост ала сре дст ва (др жав ни и оп шт инс ки и ост али буџ ети)	Ост ала сре дст ва иск ори ште на при је постој ећег пер иод а	Ос та ла ср ед ст ва ис ко ри шт ен а у то ку пос тој ећег пер иод а	Оста ла сред ства куму лативно иско ришт ена укључ ујући и постој ећег пер иод а	
Изградња																	
Прелиминарни и детаљни нацрт																	
Супервизија изградње																	
Изградња канализације																	
Изградња постројења за прераду отпадних вода ВВТП																	
Остали уговори (прецизирати)																	
Укупно – Изградња																	
Остали трошкови																	
Куповина земљишта																	
Јединица за имплементацију пројекта																	
Програм јавне освијештености																	
Остало																	
Контингенти (финансијски)																	
УКУПНО (у ЕУР 1000)																	

(не читак с.р. потпис)

(не читак с.р. потпис)

Графикон 5: Мјерљиви исходи

(за сваку општину)

(нпр. за пројекат водовода, молимо прилагодите индикаторе према релевантним циљевима сваког пројекта)

Општина X	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015
Исход							
Мјерљиви исходи побољшане инфраструктуре							
Обим дистрибуције (1000м3)							
Тарифа (за домаћинства – ЕУР/м3)							
Проток новца у ВИК (ЕУР 1000)							
Остало (прецизирати)							
Квантитативни резултат:							
ВИК капитал (ЕУР 1000)							
Остало (прецизирати)							
Квалитативни резултат:							
Отпадни нитрати (мг/л)							
Остало							
Обухваћено становништво:							
Број обухваћених становника							
% становништва							

За сваку општину наведите основне документе, ако су доступни, у њиховом изворном облику у електронској форми (нпр. за пројекат водовода)

Додатак 01	Ажурирање Студије изводљивости и Пројена утјецаја на околиш: статус физичке инфраструктуре становништво обухваћено (планирано, проведено)
Додатак 02	План набаве Радови и потрошни материјал, услуге техничке помоћи
Додатак 03	Позив / Обавијест, ТоР и упуте за учеснике тендера за Консултантске услуге
Додатак 04	Одлука о додјели уговора за консултантске услуге с пратећим документима евалуације
Додатак 05	Позив / Обавијест и претквалификацијски документи за надметање у Фази I (претквалификација) ограниченог међународног поступка за пројектовање и изградњу WWTP (постројења за прераду отпадних вода)
Додатак 06	Ажурирање пројецираних новчаних токова за сваки ВиК (сажетак) Извод прихода и губитака, биланс стања, новчани токови (сажетак на енглеском)
Додатак 07	Остало

(нечитак с.р. потпис)

(нечитак с.р. потпис)

Потврђујем да овај превод у потпуности одговара оригиналу који је састављен на енглеском језику.
Овј.бр. 17/12/2012
Приједор, 17. децембар 2012.

Александра Мајкић,
стални судски тумач за енглески језик, именована од стране
Министарства правде Републике Српске и Окружног суда у
Бања Луци; по рјешењу: 01/2-704-30/02 од: 21. новембра 2002.